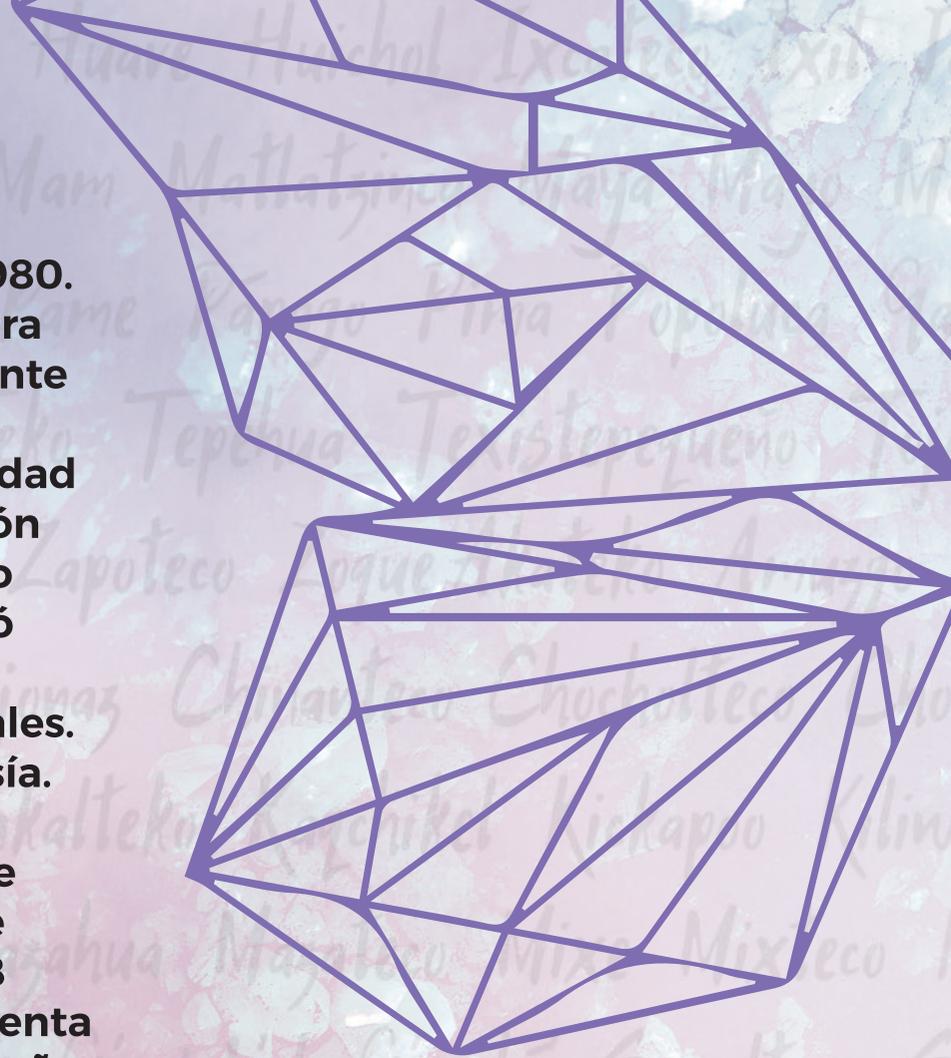


## Mikeas Sánchez

poeta zoque

**Ajway, Chiapas, México, 1980.**  
**Poeta, escritora, productora de radio, traductora, docente y defensora del territorio zoque. Heredó la sensibilidad poética de su abuelo Simón Sánchez, chamán, músico y danzante, de él aprendió el ritmo y la musicalidad wwde los rezos tradicionales. Aurora de 6 libros de poesía.**

**En México la lengua zoque se habla en los estados de Chiapas y Oaxaca,\* tiene 8 variantes lingüísticas y cuenta con 68,157 hablantes de 3 años y más.\*\***



### XVI

Äjn ore'omo kejpa anhuku'is myi'usoki'utyam,  
te' jäki'uy ja' mpyi'uräpä' äjn mayisnye'.  
Tumjama yaku'ajki'aju' Ajway'kupkuy'omo tumä  
anhmatyi'äj  
tese' te unes'tam nhki'ämanätyi'otzyaju  
te' nhkirawas'yoreram.  
Te' nhkirawas'yore  
anhäpi'ajna' ne' tyi'aki'ajupä limetaj'se,  
sone'monepä limeta'purujse ne' nhki'ejki'ajupä  
teserike ne' nhki'ajkayajupä'is mumuti'is nyäyi'.  
Äjn mayi ja' sunä' myawä' anhmatyi'äjkomo,  
te'is syutu' wyi'änä jojmo'anhkas,  
yore' jojpajkijs'wyanejse anhä'pi'apä'.  
Te' pekatzame kotzäjkijsnye'ram,  
tzäyaju äj' jame'omo  
sunyi' ketyajpapä tanh'ntanhse, ijtyajupä'  
tuku'wänhntäj'omo,  
tanh'ntanh'tam pujtyajpapä  
mitasenaka' te' tuj',  
pujtyajpapä wäkä' jomepä'mokayas'tam  
nhki'omusya'ä te' Ore'.  
Näjmatyanh'ntäjutzi ji' nhki'änatzoya'epä, ji  
mujsipä'is tyunya'totojaye.  
Näjmatyanh'ntäjutzi nizam'ntampapä'is  
käyipä'ore.  
Te'is ji' nkyi'omusya'epä jujtzye äjtamnte'  
yomo'ram, pän'tam  
ne' mpyi'äjkpä'yajupä'is Nasakopajkijs'wyane.

### XVI

Mi voz es el espejo de la memoria,  
el nudo en la garganta de mi madre.  
Un día abrieron una escuela en Ajway  
y los niños escucharon por primera ocasión  
la lengua de los Nhkirawas.  
La lengua del hombre blanco  
sonaba a cristales quebrándose,  
miles de fragmentos cayendo  
y cambiando el nombre de las cosas.  
Mi madre no quiso ir a la escuela,  
prefirió guardar en su alma,  
la música de cascadas del Ore'.  
Las historias de los cerros encantados,  
quedaron intactos en su memoria,  
como mariposas multicolores en el baúl de la casa,  
mariposas seductoras que siguen escapando  
con su sonido de lluvia,  
para ser engullidos por los nuevos Mokayas.  
Nos llamaron tercos y analfabetas, sí.  
Nos llamaron hablantes de dialecto, sí.  
Lo que ellos ignoran es que somos hombres  
y mujeres  
alimentándonos del canto de Nasakopajk.